

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ 1

高中俄語讀本

第一冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編

五十年代出版社發行

1953

1.7
73

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ I

高中俄语读本

第一册

（教育部审定必修课程俄语教材）

商务印书馆出版

（北京）

內 容 提 要

本書是與初中俄語讀本相銜接的高中課本，選文二十四篇，可供高中一年教學之用。

~~~~~  
版 權 所 有  
~~~~~

編選兼 北京市中等學校俄
出版者 語教材編選委員會

五十年代出版社發行

北京和平門內北新華街丙六號
上海南京西路一一七〇號

五十年代出版社印刷廠印刷

北京和平門內北新華街丙六號

★

1—20,000 一九五三年八月北京初版

總 271 語 96 38千字 32 開 76 定價頁

定 價：2,500 元

前 言

本會爲解決北京市初中俄語教材缺乏問題，自一九五一年夏起陸續編選了初級俄語讀本三冊。倉卒成書，謬誤難免；中間雖曾一度修訂，但改進不多。我們這次利用暑假，再做一次比較審慎的修訂，同時編選了高中俄語讀本第一冊，這本書與初中第三冊相銜接，供高中一年教學之用。

本書共選短文二十四篇，包括單詞 441 個。（凡高中俄語讀本中出現過的單詞，在本冊中均不以生詞論。）語法方面包括：形容詞和名詞連用時的『性』『數』『格』的一致關係；形容詞短尾；形動詞和副動詞。因受選文和學生接受能力的限制，這些語法知識不能全面介紹。

本書的編選是在比較短促的時間內完成的，同時我們的能力和經驗又很不够，錯誤的地方一定很多，敬希教師同志提出意見。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

一九五三、八、三。

Первый урок 第一課

Шура (名, 陽)	(蘇聯男人名)
Чекáлин (名, 陽)	(蘇聯男人姓)
занять (займу́, мёшь, му́т) (完, 及物)	佔領
родно́й (形)	本鄉的, 祖國的
се́ло (名, 中)	村
партиза́н (名, 陽)	游擊隊員
одна́жды (副)	有一次
отпра́вить (влю, вишь, вят) (完, 及物)	派遣, 發送
разве́дка (名, 陰)	偵察
пойма́ть (I) (完, 及物)	捕, 捉
до́лго (副)	長久地
му́чить (му́чу, чишь, чат) (完, 及物)	折磨, 虐待
вы́дать (вы́дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут) (完, 及物)	出賣, 洩露
отря́д (名, 陽)	隊, 部隊
веша́ть (I) (未, 及物)	處絞刑, 掛, 懸
го́рдо (副)	驕傲地, 旁若無人地
перевеша́ть (I) (完, 及物)	盡數絞殺
так (副)	這樣, 如此
за (前)	爲; 在...後, 跟隨

Шура Чекалин

Шура Чекалин был в девятом классе.

Фашисты заняли его родное село.

Шура ушёл к партизанам.

Однажды Шуру отправили в разведку, и фашисты поймали Шуру. Он долго мучили его.

Шура не выдал своего отряда. За это его повесили.

Когда Шуру вешали, он гордо сказал:

— Всех нас не перевешаете. Нас очень много. Победа будет за нами!

Так погиб герой.

Грамматика 語法

- I. 前置詞 «за» 後邊的名詞：用第四格當 «爲» «爭取» 講，用第五格當 «在後» «跟隨» 講。如：
 1. Мы боремся за мир. 我們爲和平而鬥爭。
 2. Победа будет за нами. 勝利一定屬於我們。
- II. «всех нас 是 все мы 的第四格 (直接補語)，雖然有否定動詞 «не перевешать»，但句意是強調 «所有我們»，所以不是第二格，而是第四格。
- III. уйти к партизанам. 去當游擊隊員。
- IV. отправить в разведку. 派往偵察。

Упражнение 練習 (1)

回答問題:

1. Кто занял село Шұры?
2. Куда он ушёл?
3. Кто поймал Шұру?
4. Что гордо сказал Шұра, когда его вешали?

Второй урок 第二課

военный (形)	軍事的
хитрость (名, 陰)	巧計, 詭計, 機智
добровольческий (形)	志願的
возвращаться (I) (未, 不及物)	返回, 歸來
неожиданно (副)	意外地
встретиться (ёчусь, ётишься, ётятся) (完, 不及物)	遇見
американец (名, 陽)	美國人
начаться (чнётся, чнётся) (完, 不及物)	開始
стрельба (名, 陰)	射擊
живой (形)	活的
придумать (I) (完, 及物)	想出
бросить (брошу, бросишь, бросят) (完, 及物)	投擲
незаряжённый (形)	未裝藥的
ожидать (I) (未, 及物)	等待
разрыв (名, 陽)	爆炸

выпустить (ущу, устишь, устят) (完, 及物)	放下
оружие (名, 中)	武器
прикрыть (рою, роешь, роют) (完, 及物)	掩蓋
голова (名, 陰)	頭
подбежать (егу, ожишь, егут) (完, 不及物)	跑近
схватить (ачу, атишь, атят) (完, 及物)	捉住

Военная хитрость

Два бойца китайского добровольческого отряда возвращались с разведки.

Они неожиданно встретились с американцем. Началась стрельба. Бойцы решили взять живым. Они придумали хитрость.

Один из них бросил в американца незаряженную гранату.

Американец ожидал разрыва гранаты. Он выпустил из рук оружие. Руками прикрыл голову.

Бойцы побежали и схватили его.

Грамматика 語法

I. Два бойца возвращались с разведки. 可譯爲
 «兩個戰士偵察歸來».

II. Они встретились с американцем. 可譯爲 «他們
 遇見一個美國人».

III. взять врага живым. живым 是第五格, 表示行爲的方法。

IV. один из них. 可譯爲「他們之中的一個」。

V. Руками прикрыл голову. 爲不完全句, 是省略了主語. руками 是第五格, 表示行爲的工具。

Упражнѣнiе 練習 (2)

譯成俄文:

1. 美國人放下了武器, 用手掩蓋着頭。
2. 戰士們決定活捉敵人。
3. 兩個戰士(從)偵察歸來。
4. 戰士們跑去把他捉住了。

Третий урок 第三課

дѣдушка (名, 陽)	祖父
радоваться (радуюсь, дуешься, дуются) (未, 不及物)	喜歡
приезд (名, 陽)	來到
расспрашивать (I) (未, 及物)	詢問
папа (名, 陽)	爸爸
познакомиться (млюсь, мишься, мятся) (完, 不及物)	相識
деревенский (形)	農村的, 鄉村的
ребёнок (名, 陽), ребята (複)	小孩

рѣчка (名, 陰)	小河
целова́ть (целю́ю, лүе́шь, лүю́т) (未, 及物)	接吻
желáть (I) (未, 不及物)	願, 欲, 希望
здоровье́ (名, 中)	健康
Ва́ня (名, 陽)	(蘇聯男人名)

Письмо́

Дорога́я ма́ма!

Я при́ехал к де́душке в понеде́льник ве́чером. Де́душка ждал ме́ня и ра́довался моему́ при́езду. Он распра́шивал ме́ня о тебѣ и о па́пе. Я по́могаю де́душке в са́ду и на о́городѣ.

Я уже́ познако́мился с дере́вѣнскими ребя́тами. Хожу́ с ни́ми к ре́чке. На ре́чке ло́вим ры́бу, купа́емся. Все́го э́того нет в на́шем го́роде.

До-свида́нья, ма́ма. Целю́ю тебѣ́ и па́пу. Же́лаю вам здоро́вья.

Тво́й сын

30/VII 1953 г.

Ва́ня

Граммáтика 語法

I. ра́доваться (чему́) 的補語用第三格.

例如: Де́душка ра́довался его́ при́езду (第三格).

II. познако́миться 常與前置詞 «с» 連用.

例如: Я уже́ познако́мился с дере́вѣнскими ребя́тами.

III. Всегó этого нет в нашем гóроде (所有這些都是我們城裏沒有的). 這是無人稱句 «всегó этого» 是 всё это 的第二格.

IV. До-свидания, ма́ма. «ма́ма» 是呼語.

V. желáть 要求兩種補語: 關於人用第五格, 關於事物用第二格.

例如: Желáю вам здоро́вья. 祝您健康.

Упражнѣние 練習 (3)

回答問題:

1. Когда Ва́ня приѣхал к дѣдушке?
2. Кому́ помогал Ва́ня в саду́ и на огоро́де?
3. С кем познакоми́лся Ва́ня?
4. Что де́лали ребята́ на ре́чке?

Четвёртый урок 第四課

наро́дно-освобо́дительный (形)	人民解放的
сей (代)	此, 這, 本
годовщи́на (名, 陰)	週年, 週年紀念日
созда́ние (名, 中)	建立, 創立
геро́ический (形)	英勇的
ра́достно (副)	歡欣地, 高興地, 快樂地
отмеча́ть (I) (未, 及物)	慶祝, 紀念
сла́вный (形)	光榮的

явля́ться (I) (未, 不及物)	是, 爲
воору́женный (形)	武裝的
си́ла (名, 陰)	力量
тече́ние (名, 中)	期間, 經過
проходи́ть (прохожу́, ходи́шь, ходя́т)	
(未, 不及物)	經過, 通過
испы́тание (名, 中)	考驗, 試驗
революцио́нный (形)	革命的
бoрьба́ (名, 陰)	鬥爭
непобеди́мый (形)	不可戰勝的
компа́ртия (名, 陰)	共產黨
зо́рко (副)	機警地
охраня́ть (I) (未, 及物)	保衛
безопа́сность (名, 陰)	安全
твё́рдо (副)	堅強地
стра́жа (名, 陰)	守衛, 戒備
руководство́ (名, 中)	領導

День Кита́йской Нарóдно- Освободи́тельной Армии

«Пе́рвое августа́» сего́ го́да — 26-ая годовщи́на созда́ния героической Кита́йской Нарóдно-Освободи́тельной Армии.

Весь кита́йский наро́д ра́достно отме́чает э́тот сла́вный, вели́кий пра́здник.

Народно - Освободительная Армия Китая является вооружённой силой китайского народа.

Сна в течение 26-ти лет проходила испытания в революционной борьбе.

Она является непобедимой и великой армией.

Под руководством великой компартии Китая она зорко охраняет безопасность нашей Родины и твёрдо стоит на страже мира во всём мире.

Грамматика 語法

- I. День Китайской Народно - Освободительной Армии. 可譯爲 «中國人民解放軍建軍節».
- II. «сего́ года» 今年的, 本年的. сего́ 爲指示代詞 сей 的第二格, 此詞現在很少使用.
- III. явля́ться 是聯系動詞, 後跟第五格的詞, 構成複合謂語.
- IV. Она́ в течение 26-ти лет проходила́ испытáния в революционной борьбе́. 她經過二十六年革命鬥爭的考驗.
 1. 這句話裏的謂語 «проходила́» 是未完成體及物動詞, 它的完成體爲 «пройти́», 用未完成體而不用完成體, 是因為在二十六年長期革命鬥爭中所經受的考驗, 應該是多次的, 所以 испытáние 也應該用複數第四格.
 2. 26-ти лет (двадцати́ шести́ лет) 是第二格, 說明 «течéние» 的.

V. стоять на страже — 保衛或捍衛的意思。是一個成語。 стоит на страже мира во всём мире — 保衛世界和平。

VI. да здравствует..... 句中的小詞 «да» 用以構成第三位命令方式，表示願望，祝賀之意。

例如：Да здравствует председатель Мао

Цзэ-дун! 毛主席萬歲!

Упражнение 練習 (4)

造句：

1. Первый. октябрь. сей. год. 4-ый. годовщина. создание. китайский. народный. республика.
2. Мир. являться. непобедимый. сила.
3. Под руководство. компартия. китайский. народ. строить. новый. жизнь.
4. Наш. армия. твердо. стоять. на. стража. мир. во. весь. мир.

Пятый урок 第五課

строительство (名, 中)

建設

коммунизм (名, 陽)

共產主義

забывать (I) (未, 及物)

忘記, 遺忘

опасность (名, 陰)

危險

капита́лист (名, 陽)	資本家
Аме́рика (名, 陰)	美國
вести́ (веду́, веде́шь, веду́т) (未, 及物)	進行, 引導, 通向
подгото́вка (名, 陰)	準備
мирово́й (形)	世界的
насто́йчиво (副)	堅持地
поли́тика (名, 陰)	政策, 政治
дру́жба (名, 陰)	友誼, 友好
ме́жду (前)	在...的中間
разоблача́ть (I) (未, 及物)	揭穿, 揭露
поджигате́ль (名, 陽)	放火者, 煽動者
война́ (名, 陰)	戰爭
вои́н (名, 陽)	戰士, 軍人
бди́тельно (副)	警惕地
граница́ (名, 陰)	邊界, 國境

Стоя́ть на стра́же Ро́дины

Наш наро́д за́нят строи́тельством комму́низма. Но он не забыва́ет об опа́сности но́вой вой-
ны́.

Капита́листы Аме́рики и не́которых други́х стран веду́т подгото́вку к тре́тьей миро́вой войне́.

На́ше сове́тское пра́вительст-
во насто́йчиво бо́рется за мир.

Советское правительство проводит политику дружбы и мира между народами. Оно разоблачает поджигателей войны.

Советские воины бдительно стоят на страже границ своей Родины.

Грамматика 語法

- I. **зָня́т** 是 **заны́ть** 的 被動形動詞短尾, **зָня́т** 在句中是謂語, 應與主語同性同數, 它的補語要求用第五格.
例如: Наш наро́д зָня́т стро́ительством Комму́низма 我國的人民從事於共產主義建設.
- II. **об о́пасности но́вой войны́**. 關於新戰爭的危險性.
- III. **вести́ подгото́вку** 後面要求用 «к...» 是 «進行準備...» 的意思.
- IV. **поджига́тель войны́**. 戰爭販子.
- V. **стоя́ть на стра́же границ сво́ей Ро́дины**. 捍衛(自己)祖國的邊疆.

Упражне́ние 練習 (5)

回答問題:

1. Чем зָня́т наш наро́д?
2. О чём не забыва́ет сове́тский наро́д?
3. К чему́ веду́т подгото́вку капита́листы Аме́рики?

4. Какую политику проводит советское правительство?
5. Как сохраняют советские воины границы своей Родины?

Шестой урок 第六課

мечта́ (名, 陰)	空想, 理想
Анто́н (名, 陽)	(蘇聯男人名)
бесстра́шный (形)	勇敢的, 無畏的
иску́ство (名, 中)	技巧, 藝術
мо́щь (名, 陰)	能力, 威力
возду́шный флот	空軍
углеко́п (名, 陽)	煤礦工
за́висть (名, 陰)	羨慕, 嫉妒心, 嫉妒
мечта́ть (I) (未, 不及物)	理想
бежа́ть (гу́, жи́шь, гу́т) (未, 不及物)	跑
сде́латься (I) (完, 不及物)	成為
пока́зывать (I) (未, 及物)	表現
самолёт (名, 陽)	飛機
аэродро́м (名, 陽)	飛機場
во́здух (名, 陽)	空氣, 天空
лета́ть (I) (未, 不及物)	飛行